

XX CONGRESO NACIONAL  
DE  
LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y SEMIÓTICA  
*MEMORIAS*





UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LITERATURA

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

PROGRAMA DE EDUCACIÓN CONTINUADA - PEC-FCH

INSTITUTO CARO Y CUERVO

XX CONGRESO NACIONAL  
DE LITERATURA, LINGÜÍSTICA  
Y SEMIÓTICA:

*“CIEN AÑOS DE SOLEDAD”,  
TREINTA AÑOS DESPUÉS*

SANTAFÉ DE BOGOTÁ

OCTUBRE 29, 30 Y 31 DE 1997

MEMORIAS

SANTAFÉ DE BOGOTÁ — 1998

*Instituciones y entidades patrocinadoras*

- \* Ministerio de Cultura  
Premios Nacionales de Cultura
- \* Ministerio de Educación
- \* Icetex
- \* Señal Colombia
- \* Pui de Comunicación - UN
- \* Avianca
- \* Berol
- \* Distribuciones Proaseo
- \* Cooperativa de Impresores y Papeleros de Bogotá
- \* Hotel Holiday Inn
- \* Programa Red - UN
- \* Oficina de Prensa - UN

*Reconocimiento académico:*

Al maestro Jorge Grosso, Profesor de la Universidad Nacional, coordinador de la exposición de caricatura.

*Artistas que ilustran esta publicación:*

Andrezinho - Betto - Calarcá - O. Cuéllar - Iglesias - Joven - Turcios.

*Corrector de estilo:*

Carlos Eduardo Velásquez.

*En la portada:*

Reproducción del cartel promocional del XX Congreso Nacional de Literatura, Lingüística y Semiótica. Creación y dibujo del maestro Andrés Marquín Casas.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

COMITÉ ORGANIZADOR

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

GUSTAVO MONTAÑEZ GÓMEZ

DECANO

INSTITUTO CARO Y CUERVO

IGNACIO CHAVES CUEVAS

DIRECTOR

DEPARTAMENTO DE LITERATURA

JARMILA JANDOVÁ      LUZ MARY GIRALDO

FABIO JURADO      ÁNGELA ROBLEDO

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

CAROLINA MAYORGA      NEYLA G. PARDO ABRIL

PROGRAMA DE EDUCACIÓN CONTINUADA

NEYLA G. PARDO ABRIL

COMITÉ DE ESTUDIANTES DE LOS DEPARTAMENTOS  
DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA

CARLOS VELÁSQUEZ

SANDRA P. ESCOBAR

DANIELA VELÁSQUEZ

LINA SANABRIA

ESTEBAN A. HINCAPIÉ

MARCO PUENTES

SANDRA ACOSTA

MARTHA MAYA

SANDRA M. RINCÓN

CAMILO BOGOYA

JAIRO SÁNCHEZ

SOL COLMENARES

ÁLVARO RODRÍGUEZ

MARÍA CAROLINA PINZÓN

CAMILO TRIANA

SANTIAGO TOBÓN

JUAN CARLOS GONZÁLEZ

EDWIN A. RAMÍREZ

CONSTANZA MARTÍNEZ

RICARDO NAUSA

LUISA F. VEGA



## CONTENIDO

	Págs.
<i>Presentación</i> , por NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL .....	11

### PONENCIAS CENTRALES

Encuadre y punto de vista: saber y goce en <i>Crónica de una muerte anunciada</i> , por ARMANDO SILVA .....	19
García Márquez: "Licencias y reticencias de un estilo" (sobre <i>Noticia de un secuestro</i> ), por ROSA BELTRÁN .....	31
El judío errante en <i>Cien años de soledad</i> , por SULTANA WAHNÓN .....	41
Las fatalidades de la memoria: <i>Crónica de una muerte anunciada</i> , por JOSÉ PASQUAL BUXÓ .....	61
<i>Noticia de un secuestro</i> : la historia como horror apocalíptico, por ISABEL VERGARA .....	75

### PONENCIAS DE MESAS DE TRABAJO

El mundo africano en <i>Del amor y otros demonios</i> , por DIÓGENES FAJARDO V. ...	87
La negredumbre en García Márquez, por MANUEL ZAPATA OLIVELLA .....	107
<i>Cien años de soledad</i> : reescritura bíblica y posibilidades del texto sagrado, por CRISTO FIGUEROA .....	113

	Págs
Fuerza heurística de la atribución metafórica y plan sobrenatural en <i>Cien años de soledad</i> , por JUAN MORENO BLANCO .....	123
Muerte y alquimia en <i>Cien años de soledad</i> , por GUILLERMO SAMPERIO .....	133
Gabriel García Márquez y la enseñanza de la literatura a niños y jóvenes, por CAROLINA MAYORGA .....	141
<i>El general en su laberinto</i> , una lectura histórica, por ROCH LITTLE .....	151
Crítica de la traducción al alemán de <i>El coronel no tiene quien le escriba</i> , por SERGIO BOLAÑOS .....	167
Un tarot para Macondo, por ANDRÉS MARQUÍNEZ CASAS .....	197
García Márquez: el escritor en su laberinto, por ENRIQUETA MUÑIZ .....	211
Cuerpos entre ruinas. Metáforas espaciales en <i>El general en su laberinto</i> y otras crónicas garciamarquianas, por SARAH DE MOJICA .....	219
Intertextualidad y erotismo en <i>Del amor y otros demonios</i> , por BLANCA INÉS GÓMEZ .....	229
La escritura oculta en <i>Cien años de soledad</i> , por ALFONSO CÁRDENAS PÁEZ .....	241
<i>El amor en los tiempos del cólera</i> o la instauración como sentido, por RODOLFO ALBERTO LÓPEZ DÍAZ .....	247
Conclusiones, por JORGE ROJAS .....	255



## PRESENTACIÓN

*Este volumen recoge las más importantes y significativas ponencias presentadas en el “XX Congreso Nacional de Literatura, Lingüística y Semiótica: Cien años de soledad treinta años después”, celebrado en el campus de la Universidad Nacional de Colombia, en Santafé de Bogotá, los días 29, 30 y 31 de octubre de 1997. En esta ocasión las instituciones convocantes —La Universidad Nacional de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo— han unido otra vez sus esfuerzos en torno a la cultura y a la literatura nacionales. El tema central ha sido la obra de Gabriel García Márquez, el cual es en sí mismo, fascinante para todos los estudiosos del lenguaje y la literatura latinoamericana, por cuanto la obra de nuestro nobel es una ventana para leer y pensar nuestra cultura. La convocatoria contó con la invaluable gestión de los Departamentos de Lingüística y Literatura y el Programa de Educación Continuada de la Facultad de Ciencias Humanas.*

*El “XX Congreso Nacional de Literatura, Lingüística y Semiótica” eligió a Gabriel García Márquez, premio nobel de literatura y, uno de los más destacados escritores colombianos, para rendirle homenaje, al cumplir setenta años de vida y treinta años de la publicación de Cien años de soledad. Este conversatorio de múltiples voces y perspectivas nos comprometió con la reflexión acerca del ser, el tiempo, la historicidad, y su lenguaje, como una amalgama que participa en la construcción social de procesos culturales sintetizados en la obra de García Márquez en cuyos mundos, conflictos, avatares y descentramientos se configura y caracteriza la identidad y el espíritu que atraviesa a América Latina. El carácter transversal y multidimensional de estas configuraciones, impuso que el encuentro se desplegara interdisciplina-*

riamente para desentrañar sus polarizaciones, densidades y dinámicas. El congreso, además, logró reunir artistas, escritores, literatos, lingüistas, críticos y docentes de las más diversas regiones del país, así como un representativo número de invitados internacionales, para debatir, construir y contribuir con la apertura de nuevos espacios académicos en los que, a partir de los más divergentes y recientes paradigmas estéticos, culturales y científicos, sea posible la comprensión, desde el lenguaje y nuestra literatura, del final y del nuevo siglo.

Los estudios sobre la descomunal y magnífica escritura de García Márquez, permitieron a más de doscientos participantes, concentrarse y desplegar en torno a seis ponencias centrales y más de treinta ponencias que se presentaron en las mesas de trabajo. Así el congreso se articuló en la diversidad de preguntas que se debatieron en núcleos temáticos organizados en torno a: la historia y la crítica literaria; la dimensión lingüística en la obra garciamarquiana; aproximaciones semióticas; el cine, el teatro y el periodismo; los procesos de traducción y la informática en relación con los procesos creativos. En estas Memorias se reúnen las ponencias centrales y algunas representativas, por su temática, de las mesas de trabajo; los límites de espacio para estos documentos hacen imposible publicar todos los textos presentados y debatidos en el congreso.

Las ponencias centrales organizaron los horizontes, las metáforas y las expectativas de los asistentes: Armando Silva, representó a la Universidad Nacional y al país, disertando, a partir del psicoanálisis y la semiótica, sobre la constitución de tragedia forjada desde lo inconsciente en el ser humano en su trabajo "Encuadre y punto de vista: Crónica de una muerte anunciada". La escritora Rosa Beltrán de la UNAM, hizo una reflexión metanarrativa de dos escrituras garciamarquianas articulando la mirada de la sociedad latinoamericana sobre sí y su identidad. En "García Márquez: Licencias y reticencias de un estilo" (sobre Noticia de un secuestro), la autora devela cómo García Márquez, hace converger el proceso social, el acto de construir mundos con el lenguaje y la literatura como acto de conversar la vida. La profesora Sultana Wahmón de la Universidad de Granada, España, presentó una importante y rigurosa investigación en la que recorre la obra de García Márquez para comprender la génesis y el sentido de "El judío errante en Cien años de soledad". La hipótesis de la autora se centra en proponer un papel significativo y simbólico a la presencia del judío errante, en cuanto sintetiza la 'realidad multicultural, multiétnica y multirreligiosa de Colombia' enmarcada en unas condiciones de represión y violencia ejercida por las formas tradicionales del poder socio-político y religioso en América Latina. El profesor Víctor Bravo, de la Universidad de Mérida, Venezuela, se refirió a nuestra identidad y caracterizó factores centrales del pensamiento contemporáneo con su trabajo "El mundo narrativo de García Márquez y el final

del milenio en América Latina". El maestro José Pascual Buxó de la UNAM, recorrió en su ponencia las más clásicas rutas de la crítica y la semiótica para convocar a una renovada reflexión en torno a "Las fatalidades de la memoria: Crónica de una muerte anunciada". La profesora Isabel Vergara, avezada colombianista y aguda conocedora de la cultura latinoamericana presentó un controvertido e interesante trabajo en el que se redimensiona el carácter histórico de la escritura garciamarquiana: "Noticia de un secuestro: La historia como horror apocalíptico".

La invitación a construir el diálogo y las perspectivas posibilitó cuestionar y repensar las dimensiones estético-creativas de la obra de García Márquez, de suerte que en las distintas mesas de trabajo, se perpetuó y simultáneamente se resquebrajó, reconstruyéndolo, el discurso académico. La periodista y analista cultural, Enriqueta Muñiz (Argentina), habló sobre "García Márquez: El escritor en su laberinto" la ponencia, recorre la voluminosa obra del escritor colombiano para señalar el virtuoso, delicado y prolijo lenguaje que lo caracteriza; Vera Szekeacs, mostró los procesos de traducción en la literatura, más allá de una transposición de códigos, concibiéndolos como un proceso creativo y recreativo en el que se encuentran dos miradas y dos universos culturales. Así, enriqueció el encuentro desde su experiencia como traductora al húngaro de la obra de García Márquez, con su trabajo "El mundo de Macondo en Hungría". Sergio Bolaños, contribuye a ampliar el diálogo sobre el tema de la traducción al analizar, desde una metodología y una posición crítica, la versión al alemán del texto El coronel no tiene quien le escriba; Diógenes Fajardo Valenzuela, desentraña el complejo tejido multiétnico y pluricultural que caracteriza y define a Del amor y otros demonios desde el reconocimiento de la africanidad que circula por las venas de la cultura colombiana. En perspectiva distinta, pero con una temática similar el maestro Manuel Zapata Olivella, diserta en torno a la presencia negra mestiza — negredumbre — en Cien años de soledad, señalando que los rasgos de africanidad en la obra tienen su génesis en la mitología Yoruba y Bantú. Por su parte, Cristo Rafael Figueroa, iluminó nexos y conexiones de la Biblia en Cien años de soledad, proponiéndola como intertexto estructurador de la novela en su trabajo "Cien años de soledad: reescritura bíblica y posibilidades del texto sagrado".

"Fuerza heurística de la atribución metafórica y plan sobrenatural en Cien años de soledad" fue la disertación de Juan Moreno B. El autor apoyado en planteamientos de Ricoeur, propone otra lectura en la que la dimensión semántica de la novela se despliega desde la atribución metafórica para reconstituir las realidades posibles del mundo narrativo. Guillermo Samperio, al redescubrir desde el lenguaje esotérico, la tradición discursiva de lo divino y transcendental, recupera en Cien años de soledad la larga historia de la influencia que ejerce, sobre los círculos de los hombres que

aspiran al conocimiento, el dominio simbólico del saber sobre su esencia e historia; este es el tema de "Muerte y alquimia en Cien años de soledad". En una perspectiva pedagógica, Carolina Mayorga, propende, en su ponencia por un enfoque educativo que reaccione contra la amnesia histórica y promueva la cultura y la sensibilidad en la escuela y en la sociedad en su trabajo "Gabriel García Márquez y la enseñanza de la literatura a niños y jóvenes".

El historiador Roch Little, parte de la hipótesis de que la imagen de Bolívar recupera esencialidad humana e histórica en "El general en su laberinto. Una lectura histórica". El encuentro del discurso de la historia y el discurso de la literatura permiten al autor proponer un modelo que articula el relato y el saber formulando un nuevo status para la comprensión de la historia humana. Andrés Marquínez, en "Un tarot para Macondo" asumiendo e integrando en la praxis la clásica idea de Jung de que "separados de su contexto, los símbolos pierden su poder y han de ser redescubiertos", elabora y reconstruye escenas y símbolos que en Cien años de soledad transponen significativamente los sentidos de la baraja. La propuesta, conduce desde la literatura a otras dimensiones del arte, la técnica y la tecnología para rescatar el poder mágico de la obra.

Este volumen recoge, además, los interesantes trabajos de Sara de Mojica, Blanca Inés Gómez, Alfonso Cárdenas Páez y Rodolfo Alberto López quienes, desde paradigmas críticos distintos, abordan textos centrales de la obra de García Márquez, contribuyendo a completar el panorama generador de mundos de sentido lo cual fortalece el carácter abierto y dialógico del Congreso.

El Centro de Convenciones Alfonso López Pumarejo de la Universidad Nacional, respiró las múltiples dimensiones de la obra de nuestro nobel. El pasillo, ataviado con cerca de treinta obras maestras de caricaturistas<sup>1</sup> colombianos, encuentra un espacio para contar a los congresistas de todo el país y a sus invitados internacionales, las historias, la vida y la semblanza, en líneas y colores, de Gabo a sus setenta años. Destacado lugar ocupa el trabajo "El tarot en Cien años de soledad"<sup>2</sup> cuyas sugestivas ilustraciones integran armónicamente el arte y la tecnología. Al atardecer, los actores de la cultura nacional convergen en debates sobre los premios nacionales de cultura y la literatura del postboom, temas controvertidos y de gran actualidad. Y el cierre, es la génesis de la "Cátedra Gabriel García Márquez" que el Departamento de Literatura abre a los estu-

<sup>1</sup> El comité organizador del congreso agradece al profesor y caricaturista Jorge Grosso y al PUI de Comunicación, la coordinación de la exposición; así como su participación y apoyo al evento.

<sup>2</sup> Tesis de grado del estudiante Andrés Marquínez.

*diosos nacionales e internacionales del lenguaje y la literatura colombiana. Los textos —reales y virtuales— que circularon, tejieron una trama que se propone abierta para construir nuevos sentidos, con los otros textos aún ausentes, que se integrarán a la red infinita de intertextualidades.*

*Ha resultado evidente, otra vez, que la obra garciamarquiana ha sido capaz de llevar a límites insospechados su capacidad creadora: inventa tejidos espacio-temporales cambiantes, gesta valoraciones desconocidas y diversas, prevé mundos nunca pensados, explica realidades e identidades. Es decir, es una creación-paradigma en el sentido de FELIX GUATTARI (1995: 192). “La magia, el misterio y lo demoníaco no enmarcarán más del aura totémica. Los territorios existenciales se diversifican, se heterogeneizan. El acontecimiento no está más cerrado sobre el mito; se vuelve foco de reactivación procesual”. Finalmente, este evento académico mostró, que el discurso del arte, la comunicación y el hacer con el lenguaje y en el lenguaje, son el medio vital para la construcción-interpretación del modo múltiple de pensar el universo.*

*En 1999 la Universidad del Cauca, convocará a participar en un nuevo encuentro, esta vez en honor a uno de los más prominentes lingüistas colombianos, José Joaquín Montes, investigador infatigable, paradigma de sencillez y sobriedad; el maestro está construyendo desde su docencia crítica y su escritura aguda e inteligente, una explicación de los fenómenos del lenguaje colombiano que han contribuido a constituir la identidad nacional.*

*A quienes con su presencia construyeron este congreso, el reconocimiento y la gratitud de los organizadores, de los participantes y de la patria. Igualmente, a don José Eduardo Jiménez y a su equipo de colaboradores de la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, por su dedicación y cuidadoso trabajo en la publicación de estas Memorias.*

Santafé de Bogotá, febrero de 1998.

NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL  
Departamento de Lingüística  
Universidad Nacional de Colombia

